

Subtitulado del albur al inglés en el episodio “Suadero”, de *Las crónicas del Taco*

Subtitling of innuendos into English in the episode “Suadero” of Netflix series *Taco Chronicles*

TANYA B. ALMADA UGALDE
El Colegio de México
talmada@colmex.mx

LINA PAOLA BOLÍVAR MURILLO
El Colegio de México
lbolivar@colmex.mx

■ **RESUMEN:** Los subtítulos forman parte del campo de la traducción audiovisual (TAV) y cuentan con características particulares que los distinguen de la traducción de texto en términos generales. Subtitular elementos coloquiales como el albur, unidades discursivas y dialógicas correspondientes a un juego de palabras de doble sentido con connotación sexual y propias del español mexicano, no sólo resulta un reto en términos de la transmisión de elementos semántico-pragmáticos, sino en relación con las limitantes de la TAV. En este artículo identificamos cinco procesos lingüísticos para la construcción del albur y cuatro técnicas de traducción empleadas en el subtitulado. Concluimos que estos procesos léxicos o juegos de palabras no se mantienen en la traducción para el subtitulado. Esto es atribuible tanto a las características culturales inherentes al albur como a las técnicas de traducción empleadas para el subtitulado.

Palabras clave:
traducción
audiovisual,
traductología,
lexicología.

■ **ABSTRACT:** Subtitling is a form of audiovisual translation (AVT); it has certain characteristics that set it apart from text translation proper. Subtitling cultural elements such as innuendos (in Spanish *albur*) is a challenge in that not only does it demand for semantic and pragmatic elements to be transferred into another language, but it is also limited by the particular characteristics of AVT. In this article, five linguistic processes for the construction of innuendos in Spanish and four translation techniques used in the subtitling were identified. It was concluded that those lexical processes or wordplays were not properly transferred into the target language, English, through subtitling. This could be due both to the cultural characteristics of *albur* and to the translation techniques used in the subtitling.

KEYWORDS:
audiovisual
translation, translation
studies, lexicology.

Fecha de recepción: 23 de agosto de 2021
Fecha de aceptación: 24 de noviembre de 2021

INTRODUCCIÓN

a *quí y en China, un taco es un taco.* Esta palabra, al menos en la acepción que refiere a la “tortilla de maíz enrollada con algún alimento dentro, típica de México” (Real Academia Española 2021), no tiene traducción a otros idiomas, pues es única del español mexicano. Sin embargo, ante la innegable polisemia de esta palabra, y ante el hecho de que las obras lexicográficas¹ no ofrecen marcas geográficas restrictivas en sus entradas, no nos encontramos frente a un *mexicanismo*² como tal, sino frente a un *seudomexicanismo*, es decir, una palabra que forma parte de “un grupo de *mexicanismos* de uso diferencial y de ámbito objetivo, caracterizados por su poco uso, por la restricción de su ámbito objetivo o por la limitación temporal de su aplicación” (Fernández 2006: 77). Con la palabra *taco* nos enfrentamos, precisamente, a una que responde “al hecho de haberse generalizado, lo que en determinado lapso constituyó un *mexicanismo* de uso diferencial y de ámbito objetivo” (Fernández 2006: 76). Así pues, si una persona extranjera en México o en un restaurante de comida mexicana en cualquier lugar del mundo quiere pedir este famoso platillo, usará la palabra *taco*.

¹ Se pueden consultar, por ejemplo, el *Diccionario del español de México* (DEM) o el *Diccionario de la lengua española* (DLE), cuyas entradas de *taco* no tienen marca geográfica de *mexicanismo* en la acepción que nos concierne.

² El DEM (2021) define *mexicanismo*, en su segunda acepción, como una “Palabra, construcción o significado utilizado en el español de México de manera característica o exclusiva, en comparación con otras variedades de la lengua española [...]”.

Pero ¿qué pasa cuando queremos transmitir otros discursos sumamente coloquiales, como es el albur, a un idioma distinto? El *albur*, un tipo de juego de palabras de doble sentido con connotación sexual, aparece en contextos comunicativos informales del español de México (Anaya y Cózar 2014; Beristáin 2000). Es posible encontrarlo en una plática entre amistades, en diversas reuniones sociales, en diálogos de películas, en obras literarias e incluso en documentales que retratan algún aspecto de la cultura mexicana. Éste es el caso de la serie documental *Las crónicas del Taco*, producida por la empresa estadounidense de entretenimiento Netflix y creada por Pablo Cruz, productor de cine mexicano. Esta serie se compone de dos temporadas; la primera consta de seis capítulos y la segunda de siete. En cada uno se rinde homenaje a un tipo de taco, mostrando en conjunto y a detalle la amplia variedad de esta comida tradicional de México, desde su origen hasta lo más minucioso de su preparación, pasando por sus contextos de consumo y las características de quienes la elaboran y degustan. En el episodio 2 de la segunda temporada nos presentan al taco de suadero³, común, según la serie, en el ambiente nocturno de la Ciudad de México, particularmente para saciar el hambre y contrarrestar los efectos del alcohol después de una noche de fiesta. Es en este contexto en el que frecuentemente encontramos situaciones comunicativas donde el fenómeno de juego de palabras conocido como *albur* se hace presente entre taqueros y comensales.

Dado el alcance mundial de esta serie, cabe hacernos las siguientes preguntas: a) ¿qué mecanismos lingüísticos se usan en la construcción de juegos de palabras de tipo albur?; b) ¿las muestras de albur de este capítulo de la serie se mantienen en su subtitulación al inglés?; y c) ¿qué técnicas traductológicas se utilizaron para la traducción de estos juegos de palabras? Así pues, los objetivos de este análisis son describir los recursos semánticos que se utilizan para la construcción de albur y describir las técnicas traductológicas con las que se traducen las frases con doble sentido al inglés como una subcategoría de dicho análisis. En otras palabras, se identificarán los procesos lingüísticos para la construcción de los juegos de palabras de tipo albur y se verificará si estos procesos léxicos o juegos de palabras se mantienen en la traducción para el subtítulo. Se trata de un acercamiento lingüístico y traductológico que se enfoca en unidades discursivas que permiten construir el albur. No obstante, es importante aclarar que el efecto del subtítulo del albur en “Suadero” sobre su audiencia meta es un aspecto que queda fuera del alcance de nuestra investigación. Para Eugene Nida (1964: 59), el concepto de *equivalencia dinámica* se basa en el principio del *efecto equivalente*; es decir, que la audiencia meta tenga la misma reacción y relación con el mensaje traducido que aquéllas existentes entre el mensaje y la audiencia originales. En el caso del subtítulo del albur, tratándose de un elemento cultural y pragmático, sería éste el tipo de equivalencia que se busca, pero requiere una investigación por separado.

³ Estos tacos se preparan con la carne y la grasa que se encuentran entre el costillar y la piel de la res, así como la carne del pecho. La carne se sazona y se cuece lentamente, y luego se fríe en una parrilla junto con otros tipos de carne y cebolla (Zurita 2012).

EL SUBTITULADO EN LAS PLATAFORMAS DIGITALES Y LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR

Traducir expresiones idiomáticas no es una tarea sencilla, pues se está trabajando con el nivel semántico-pragmático del lenguaje, que se ocupa precisamente del contexto de la comunicación y de la interpretación de los significados (Portal de Lingüística Hispánica 2021). Una estrategia muy usada para sortear las dificultades de este tipo de traducción es añadir elementos lingüísticos o introducir precisiones que no se encuentran en el texto fuente, lo cual resulta en un texto meta más extenso. Sin embargo, en la tarea del subtítulo, que, junto con el doblaje, compone el área de la TAV, estas técnicas no resultan del todo efectivas, pues quien subtitula se enfrenta a la limitación del tiempo y el espacio. Dicho de otro modo, subtitular no sólo se trata de traducir el guion que se verbaliza en la pantalla, sino de sincronizar dicha traducción con el tiempo en el que los discursos son enunciados y cuidando que el texto quede enmarcado en el cuadro de la imagen; hablamos, pues, de una traducción condensada, lo cual contrasta con las técnicas mencionadas arriba para traducir expresiones coloquiales.

Por otro lado, es importante recordar que, al traducir el albur, nos enfrentamos a la traducción del humor, un elemento de la comunicación humana que depende de la cultura y la lengua en las que se encuentra inscrita su expresión (Sáenz 2020). Traducir humor tiene sus propias dificultades, ya que “aglutina idiosincrasias personales, entornos culturales determinados, enfoques dispares, sutilezas expresivas... Demasiado, a primera vista, para intentar reproducirlo en un contexto social y cultural extraño” (Santoyo 1989: 246). Según Sáenz (2020), además del dominio del idioma, quien traduce humor debe tener la capacidad de reconocer los mecanismos mediante los cuales se genera tal elemento (p. 31). Además, según esta misma autora, la subtitulación se decanta por una traducción más fiel de los textos humorísticos y se orienta a la extranjerización. Considerando lo anterior, el perfil traductor adquiere una particular relevancia cuando de traducir albur se trata.

El subtítulo puede ser realizado por profesionales del área de la TAV o, como sucede cada vez con mayor frecuencia gracias a las nuevas tecnologías, por personas aficionadas a esta actividad, lo que se conoce como *fansubbing* (Ferrer Simó 2005). En el caso de Netflix, no es posible saber si lo que tenemos en pantalla es una subtitulación llevada a cabo por profesionales o por aficionados. En 2017, la plataforma lanzó HERMES, “el primer sistema online de pruebas de traducción y subtítulo e indexación ofrecido por una empresa líder de creación de contenidos” (Netflix 2017). El objetivo fue reclutar a una gran cantidad de subtituladores para poder acercar su oferta de entretenimiento a un mayor número de personas de distintos países. Cualquier persona interesada podía probar suerte y realizar el examen para convertirse en parte del equipo de subtítulo, y así fue hasta marzo de 2018, cuando se cerró HERMES debido a que alcanzó el número deseado de traductores.

Encontramos un primer elemento que nos puede ayudar a determinar la razón por la cual una subtitulación puede considerarse profesional o no: Netflix realizó un reclutamiento masivo cuyo único criterio de exclusión fue determinado por una prueba en línea; no podemos asegurar que quienes realizan la TAV sean personas con formación

especializada para ello. Pero no debemos tener en cuenta sólo eso, sino también las precarias condiciones de trabajo, pues las y los traductores no trabajan directamente para Netflix, sino que son profesionistas independientes contratados por una agencia bajo un régimen en el que sólo reciben los honorarios pactados, y ninguna otra prestación o beneficio. Al respecto de estas situaciones, un traductor expuso su experiencia trabajando para Deluxe (una de las agencias mediadoras entre empresas de entretenimiento, como Netflix y HBO, y profesionistas independientes): "No voy a entrar en si pagan tarifas abusivas o piden plazos imposibles. Pero claro, todo eso se refleja en la calidad de las traducciones de sus clientes" (Follaldre 2020).

Como investigadoras, nos parece importante considerar lo anterior al momento de realizar el análisis de la traducción de las unidades dialógicas en cuestión. No se puede emitir un juicio de valor hacia la o las personas que hayan realizado el subtítulo de estas unidades sin conocer su trasfondo profesional ni las condiciones bajo las cuales realizaron su trabajo. Por tanto, es vital dejar en claro que este proyecto no es de forma alguna una crítica al trabajo de nuestros colegas, sino el análisis de un producto que surgió en circunstancias específicas y que, por el medio en el que se transmite, ha tenido un gran alcance.

MÉTODO DE FORMACIÓN DE CORPUS

En cuanto al método de formación del corpus analizado en este artículo, en principio se consideró esta serie televisiva como respuesta al interés personal de conocer más a fondo la cultura mexicana, específicamente, la gran variedad dentro de la tradición gastronómica de los tacos. A partir del estreno de la segunda temporada de *Las crónicas del Taco*, el 15 de septiembre de 2020, se puso a disposición del público una serie de capítulos dedicados a nuevas variedades de tacos, tales como el de cochinita pibil, el de asada, el americano y el de suadero. El segundo capítulo, dedicado al de suadero, con una duración de 33:33 minutos, además de presentar información sobre la preparación de este taco, toma en cuenta los contextos en los que suele ser vendido. Uno de estos contextos es el medio nocturno, callejero, después de ambientes de fiesta, y es ahí donde encontramos el fenómeno lingüístico propio del habla mexicana conocido como *albur*. Durante la búsqueda de un objeto de estudio, consideramos que este fenómeno sería un tema de interés lingüístico. Por consiguiente, consideramos también interesante la manera en que este particular fenómeno podría ser traducido al inglés; de manera que, tras revisar los subtítulos al inglés, decidimos incluir la traducción que se hace del albur en el subtítulo como parte del análisis de este trabajo.

Una vez elegido el objeto de estudio, se identificaron varias interacciones específicas que son muestra del albur mexicano y que se encuentran entre el minuto 27:00 y el minuto 32:43 del capítulo. Para representar de manera escrita este corpus, transcribimos ortográficamente el total del discurso oral que se da en estos minutos. Para ello consideramos reglas de ortografía y puntuación generales del español (comas, puntos, signos de interrogación, acentuación, etcétera). Incluimos signos de exclamación en momentos

en los que se identificó un cambio en la entonación de los hablantes; por ejemplo, en el minuto 29:09, cuando uno de los hablantes dice: “¡Chaparro!, ¿que por qué se llaman los cuñados?”, con un cambio de volumen que indica que el hablante emitió el enunciado gritando. Además, se incluyeron puntos suspensivos cuando había pausas o se interrumpía la emisión del enunciado, como en el minuto 29:01: “**Taquero 1:** Pues *Los Q’ñados* vienen de... **GM:** Viene de... **Taquero 2:** ¡Del latín!”. Los elementos paraléxicos del discurso, como las risas, fueron expresadas con la inclusión de incisos en negritas de tipo **[Ríe]** o **[Ríen]**. Para elementos relativos al discurso, como el cambio de turnos, se especifica la naturaleza del hablante por medio de incisos introductores en negritas al inicio de la emisión de cada hablante, como en “**Taquero 1:** Pues *Los Q’ñados* vienen de...”, en donde se especifica que el emisor de este enunciado es el taquero que tuvo el primer turno para hablar dentro de los minutos analizados (ver la imagen 1 abajo para referencia). Así, tenemos como participantes a las siguientes personas: **Taquero 1**, **Taquero 2**, **Cliente 1**, **Cliente 2**, **Cliente 3**, **Cliente 4**, **Cliente 5**, **Cliente 6**, **Gervacio Medel** (también **GM** o **Gervacio M.**), **Miriam Bertram** (también **MB**), **Fermín Núñez** y **Pedro Reyes** (también **PR**); además, tenemos a la voz del **Taco de Suadero** (también **TS**), que funge como narradora en el episodio homónimo. De esta manera se da estructura escrita al corpus oral para facilitar el análisis comparado posterior.

Taquero 1: Pues los Q’ñados vienen de...	<i>Taquero 1:</i> Los Q’ñados comes from—
<small>Intervención de hablante</small>	
GM: Viene de...	GM: It comes from...
<small>Marca de pausa del hablante</small>	
Taquero 2: Del latín.	<i>Taquero 2:</i> From the Latin!
Taquero 1: Del latín.	<i>Taquero 1:</i> From the Latin for...
GM: ¡De <i>la tinga</i> tu madre! [Ríen]	GM: Fuck you!
<small>Marca de elemento paraléxico</small>	
Cliente 6: ¡Chaparro, ¿que por qué se llaman los cuñados?!	Client 6: Hey, Shorty! Why is it called "Brothers-in-law"?
GM: ¡Por tu hermana, pendejo!	GM: Because of his sister, asshole!

Imagen 1. Marcas de intervenciones, ortografía y elementos paraléxicos en la transcripción del corpus.

Para la transcripción del corpus paralelo, correspondiente al subtítulo al inglés del mismo lapso, consideramos algunas decisiones tomadas para el caso del corpus original oral del español al momento de organizar estructuralmente los subtítulos analizados. Es decir, en el caso del subtítulo, tomamos el corpus escrito del subtítulo al inglés del lapso en cuestión y, para estructurar esta parte, tomamos las mismas medidas para indicar el cambio de turno de los hablantes, señalar elementos paraléxicos, etc. La diferencia en

este corpus es que las palabras no lexicalizadas⁴ en inglés (como *taquero*, *Los Q'ñados*, *suadero*, etc.) no sólo están en negritas (cuando se trata de una intervención), sino también en cursiva. En cuanto a las reglas ortográficas relativas a los signos de puntuación y la formación de palabras (entre otros elementos), debido a que hicimos una transcripción literal de los subtítulos en pantalla, nos ajustamos al estilo del subtitulador, que corresponde a las reglas de la lengua inglesa. Por ello, en cuanto a las decisiones ortográficas, en algunos casos no se encontrará equivalencia entre el corpus de español y el corpus del subtulado al inglés. Lo anterior se ve reflejado en la imagen 2.

Min. 27:00 – 32:43

Gervacio Medel (*taquero*): Three with
everything?

Unidades no
lexicalizadas en inglés

Los Q'ñados began a long time ago with my
father-in-law and his brother-in-law.

They worked here, and they were always "Bro,
here", "Bro, pay", "Bro, 5 tacos", "Bro, serve
tacos here", "Bro, 20 tacos to go."

That was about 30 years ago.

Pedro Reyes (food writer): *Los Q'ñados* is a
taqueria in this nighttime *suadero-taco* category.

It's a finely chopped *suadero* taco where you're
also gonna find *longaniza* and spring onions
which is a wonderful touch.

Formación de adjetivos correspondiente al inglés

Imagen 2. Reglas ortográficas y morfológicas en la transcripción de los subtítulos.

Una vez hechas las dos transcripciones, organizamos el corpus paralelo en una base de datos utilizando Microsoft Word: en la columna izquierda se encuentra la transcripción en español y en la derecha se incluye el subtulado al inglés. Al inicio de las dos transcripciones se especifica en negritas el lapso al que corresponden dentro del capítulo. Decidimos organizar las transcripciones de esta manera con el fin de facilitar el análisis de este trabajo.

La tabla completa de las transcripciones del lapso analizado está incluida como apéndice de este trabajo; dentro del cuerpo del artículo sólo se incluyeron las interacciones

⁴ Como *no lexicalizadas* nos referimos a palabras que no aparecen en un diccionario de la lengua inglesa ya que no forman parte de su caudal léxico.

específicas de muestras de albur que fueron analizadas. Por ello, en la tabla del apéndice, se encuentran convenciones que permiten identificar las interacciones específicas analizadas. Así pues, se incluyó un asterisco (*) en negritas y color rojo para marcar el inicio y el final de cada interacción, y junto al asterisco de cierre se incluye el número de la interacción analizada, conforme a su orden de aparición en el discurso. Estos números (1-4) también corresponden al número de cada ejemplo y así nos referimos a ellos a lo largo de este trabajo. Los fragmentos específicos donde se encuentra la unidad discursiva, tanto en español como en inglés, se subrayan para su mejor identificación, tal como se observa en la imagen 3, a continuación.

<p>*GM: <u>“Cuñado, me das...” -“Claro. ¿Y cuántos tacos? ¿Cuántos te acomodo? En la tripa, rebien tostada”</u> *2</p> <p><small>Marcas de inicio y final de interacciones con albur</small></p> <p>*La piden. Depende. Dicen, “¿en dónde está el chiquito?”</p> <p>Taquero 1: <u>“Está allá atrás”, le dice. *3</u></p>	<p>*GM: <u>Bro, can I have some? Of course, how many tacos? How many can you fit? In your belly, nicely toasted... *2</u></p> <p>*We mess with them. It depends.</p> <p>They ask, <u>“Where’s the little one”?</u></p> <p><small>Fragmento específico donde se muestra el albur tanto en español como en inglés</small></p> <p>Taquero 2: <u>Back there! *3</u></p>
---	--

Imagen 3. Marcas de interacciones donde aparecen juegos de palabras de tipo albur.

Así, se incluyeron cuatro interacciones específicas en las que se identificó la presencia del albur, según los criterios de inclusión que parten de su definición, tal como lo refleja la tabla 1 a continuación:

Tabla 1. Cuatro interacciones con presencia de albur y su subtitulación al inglés

	Español [mm:ss]	Inglés (subtítulos)
1	<p>[Min 28:30]</p> <p>*Cliente 5: ¿Cuánta le pongo? Dime la verdad.</p> <p>Taquero 1: Lo que tú quieras, cuñado.</p> <p>Cliente 5: Pero ¿cuánto le pongo, cuñado?</p> <p>Taquero 1: Depende de hasta donde quieras que te pique.</p> <p>Cliente 5: ¡A ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver! ¿Es el albur o...?</p> <p>Taquero 1: No, fue la salsa. *1 [Ríen]</p>	<p>*Client 5: How much should I put? Tell me the truth.</p> <p>Taquero 1: However much you want.</p> <p>Client 5: But how much brother?</p> <p>Taquero 1: It depends where you want it to burn.</p> <p>Client 5: Hey! Is that an innuendo?</p> <p>Taquero 1: No, it’s the sauce. *1</p>
2	<p>[Min 29:15]</p> <p>*GM: “Cuñado, me das...” -“Claro. ¿Y cuántos tacos? ¿Cuántos te acomodo? En la tripa, rebien tostada” *2</p>	<p>*GM: Bro, can I have some? Of course, how many tacos? How many can you fit? In your belly, nicely toasted... *2</p>
3	<p>[Min. 29:25]</p> <p>*La piden. Depende. Dicen, “¿en dónde está el chiquito?”</p> <p>Taquero 1: “Está allá atrás”, le dice. *3</p>	<p>*We mess with them. It depends.</p> <p>They ask, “Where’s the little one”?</p> <p>Taquero 1: Back there! *3</p>

4	<p>[Min. 31:20] *El Taco de Suadero (narrador): El hombre fue mi creador y, aunque no me vea tan rendidor, yo, como el maromero, gano por asaltos. Que no me importa lo grueso, sino lo travieso.*4(a) ¡Ah, veá! Son las manos del taquero las que me dan vida. *Guiado por la luz de un foco pelón, me echo al plato. “¡Muérdeme!”, les digo.*4(b)</p>	<p>*Suadero Taco (narrator): Hunger was my creator. And although I don't look so tough, just like the heavyweight champ, I go the distance. For I don't care how thick it is, but how naughty. *4(a) Get it? The <i>taquero's</i> hands give me life. *Guided by the light of a bare light bulb, I jump to the plate. “Bite me!” I say to them. *4(b)</p>
---	--	--

CONTEXTO SOCIAL Y ANTROPOLÓGICO

Del corpus total seleccionamos cuatro interacciones en las que identificamos la presencia de albur. En este punto es clave analizar las unidades dentro de su contexto particular. Este capítulo de la serie muestra varias taquerías especializadas en la preparación y venta del taco de suadero; aquélla en la que encontramos las interacciones que interesan a nuestro análisis es la taquería Los Q'ñados, ubicada en la Avenida Miguel Ángel de Quevedo, en la alcaldía de Álvaro Obregón de la capital mexicana. El escritor gastronómico Pedro Reyes dice al respecto de este local:

En Los Q'ñados se expresa muy bien esta dinámica del taquero y sus clientes, ¿no? De pronto Los Q'ñados son como estos seres mandamases de la noche. Se entienden entre ellos. Alburean por ahí (min. 28:40).

Para entender mejor el contexto, consideremos la intervención de Gervacio Medel, uno de los taqueros de Los Q'ñados: “Iniciando la noche viene mucho, mucha familia. Y ya en la madrugada, pues mucha gente que viene de la fiesta, que vienen a bajar el pedo ya para pasar los alcoholímetros” (min. 27:37). Por su parte, el **Cliente 5** afirma: “Los Q'ñados son duros. Mientras más tarde se hace, más se liberan, más te alburean, más son tus amigos. Entonces, es hasta divertido, es la continuación de la fiesta” (min. 29:43). Mediante estas intervenciones es posible evidenciar que el contexto de las cuatro muestras analizadas corresponde a un ambiente nocturno, con un alto grado de informalidad, en el que generalmente los clientes han salido de alguna fiesta y acuden a este puesto de tacos para bajar la embriaguez.

Miriam Bertram, antropóloga social entrevistada en este episodio, afirma que es justamente la actividad comercial y gastronómica del consumo de tacos en estos puestos nocturnos lo que facilita este tipo de interacciones comunicativas, en las que el habla coloquial y los fenómenos propios de ella priman sin generar conflictos en la relación entre los hablantes y su intercomunicación:

En el taquero [el albur] está muy presente, porque está utilizando una cosa que es completamente sexual, que es la carne [...] y la carne es deseo. Y la comida es deseo. Y, por lo tanto, todo el tiempo está jugando con el manejo de la carne (min. 30:12).

EL ALBUR

Como objetivo principal de análisis, haremos a continuación una revisión de conceptos sobre el fenómeno lingüístico *albur*, con el fin de llegar a una definición propia que servirá como guía y sustento para analizar las interacciones discursivas consideradas en este trabajo.

El albur es parte de la identidad cultural lingüística de México. Podemos rastrear sus orígenes incluso hasta sus pueblos originarios. En la introducción a su libro *Picardía en lenguas mexicanas*, la autora Gloria Jadra dice al respecto:

Esta manera de insultar al otro es inherente a todos, nadie se salva: ricos, pobres, chinos, daneses, ingleses, gabachos, incluso los pueblos originarios; estos últimos tienen incluso una forma específica para manifestar su cólera, pues sus improperios están compuestos por una red conceptual en la que no bastan las palabras groseras —como en el caso de las culturas occidentales—, también hace falta la intención y los contextos de enunciación (2019: 10-11).

Como podemos ver, Jadra además aborda la importancia del contexto en el que se enuncia el albur, y habla de una *intención*, lo que da cuenta de que alburear a alguien no es simplemente una forma de insultar al otro, sino que se requiere de situaciones comunicativas específicas para que suceda. A lo largo de esta obra, Jadra presenta varios ejemplos de insultos, juegos de palabras y albur en lenguas originarias como zapoteco, maya, ngiwa y náhuatl. El siguiente ejemplo es del náhuatl:

–¡Cuacuatzin huan huelic moita motamal!
 ‘¡Se ven bonitos y deliciosos tus tamales!
 –¡Ah, xic-huelili noatol, oc cenca mitzpacitiz!
 ‘¡Ah, ven a probar mi atole, te va a gustar más! (2019: 25).

Al buen entendedor (del albur), pocas palabras bastan. Pero la percepción del albur como un insulto o como expresión vulgar sea quizás errada, como lo proponen Ruiz y Mejía (2018) en su libro *Cada que te veo, palpito: guía básica (y unisex) para alburear*, aunque es importante destacar que lo que aseguran las autoras es también una opinión y no necesariamente refleja la realidad:

El albur es pura diversión. Sí: pura diversión. Lo repito porque creo que todavía hay antropólogos, sociólogos, opinólogos y otros ignorantes en general que siguen clavados con que el albur es un combate verbal de clara intención homosexual, donde el objetivo es penetrar, humillar, sobajar y someter (2017: 11).

Para elegir las muestras del corpus a analizar fue necesario no sólo considerar los orígenes del albur y su lugar dentro de la cultura mexicana, sino también definirlo formalmente. En contraste con lo expresado por Ruiz y Mejía, el *Diccionario del español*

de México (DEM) (2020) lo define como “s m 1 Juego de palabras de doble sentido que en una conversación sirve para comentar o responder a algo en *plan de burla o escarnio, normalmente aludiendo a algo que se considera una humillación sexual*” (las cursivas son nuestras). Por su parte, el *Diccionario de mexicanismos* (DM) (2010) define el albur como “juego de palabras ágil y de alusión sexual en el que alguien es ridiculizado”. Finalmente, Anaya y Cózar (2014: 144) coinciden en que el albur es “a game of words with double meaning”, y que “this double meaning or sense is generally sexual or eschatological”.

Resulta también necesario precisar el contexto real de comunicación en el que se presenta este tipo de interacción entre hablantes. Al respecto, Beristáin (2000: 410) expone:

El verdadero albur es el juego de esgrima intelectual, verbal, regido por normas situacionales, que funciona en grupos masculinos configurados por antagonistas y jueces (es decir, dotado de jugadores), que se realiza a base de expresiones de doble sentido que aparentan manifestar una idea anodina, inocua y al alcance de todos, cuando en realidad operan como detonadores al desatar el inicio de la construcción interactiva de un mensaje secreto, cifrado, que alude a las funciones del cuerpo y al acto sexual, que está dirigido a quienes sean capaces de descifrarlo y que tiene la estructura del diálogo.

De esta definición es necesario comprender que este juego de palabras de doble sentido ocurre generalmente en una situación en la que el sentido sexual de los enunciados se hace pasar por el de enunciados sin doble intención dentro de una estructura dialógica. Es decir, para poder entender el sentido sexual de los albures, es preciso tener la capacidad de desentrañar el sentido connotativo⁵ que adquieren las palabras dentro de este tipo de juego verbal en un contexto específico.

Los factores extralingüísticos de la situación real de comunicación en la que se presenta el albur son muy importantes para la existencia de este fenómeno lingüístico. El albur ocurre en situaciones específicas que lo hacen parte de una tradición discursiva popular; en consecuencia, pertenece a la vida cotidiana de los hablantes y se nutre del habla local, es decir, del español de México. Esta idea puede ser constatada con la declaración de Bertram, quien, respecto al albur y, específicamente, al contexto en el que se presenta, dice: “El abur es un tema que está siempre presente en la cultura urbana, particularmente, en la relación entre los hombres” (min. 29:50).

A partir de estas definiciones, el albur en este trabajo será entendido como unidades discursivas y dialógicas correspondientes a un juego de palabras de doble sentido con connotación sexual, propio de la tradición discursiva popular mexicana en contextos informales y urbanos, y que requiere de una cierta capacidad o habilidad para producir y comprender el sentido sexual de enunciados aparentemente literales.

⁵ El sentido connotativo de una palabra es aquél que nos sugiere un significado distinto al literal; en este caso, las palabras tienen una carga simbólica, la cual debe ser compartida entre los hablantes para que pueda comprenderse el mensaje completo.

DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS LÉXICOS

Composición de estructuras del albur

Como mencionamos en párrafos anteriores, son cuatro las interacciones con presencia de albur en el lapso estudiado. La tabla 2 muestra la transcripción y servirá como referencia para analizar las estructuras en esta sección.

Tabla 2. Transcripción en español de las cuatro interacciones con presencia de albur

Español [mm:ss]	
(1)	<p>[Min 28:30] *Cliente 5: ¿Cuánta le pongo? Dime la verdad. Taquero 1: Lo que tú quieras, cuñado. Cliente 5: Pero ¿cuánto le pongo, cuñado? Taquero 1: Depende de hasta dónde quieras que te pique. Cliente 5: ¡A ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver! ¿Es el albur o...? Taquero 1: No, fue la salsa.*1 [Ríen]</p>
2	<p>[Min 29:15] *GM: “Cuñado, me das... Claro. ¿Y cuántos tacos? ¿Cuántos te acomodo? En la tripa, rebíen tostada”*2</p>
3	<p>[Min. 29:25] *La piden. Depende. Dicen, “¿en dónde está el chiquito?” Taquero 1: “Está allá atrás”, le dice. *3</p>
4	<p>[Min. 31:20] *El Taco de Suadero (narrador): El hombre fue mi creador y, aunque no me vea tan rendidor, yo, como el Maromero, gano por asaltos. Que no me importa lo grueso, sino lo travieso.*4(a) ¡Ah, veá! Son las manos del taquero las que me dan vida. *Guiado por la luz de un foco pelón, me echo al plato. “¡Muérdeme!”, les digo.*4(b)</p>

Como toda unidad lingüística, el albur exhibe determinados patrones de construcción. Anaya y Cózar identifican cuatro modalidades para la formación de albures. Una de estas modalidades es “association (metonymy)”, es decir, la asociación de

apparently innocuous or harmless words and expressions with sexual or eschatological notions. That is, it involves metonymy (Hypallage) because it transfers the name of one object on to another object from which it is really distinct, but to which it is connected by some external relationship (in this case, connected by the Mexican collective imagination or the unique intention of the *alburero*) and thus becomes a synonym for the original name (2014: 146).

En (3) encontramos un caso de metonimia: el taquero Gervacio Medel explica lo que le dicen sus clientes al preguntarle por el vendedor de tacos más joven (el más chiquito) de Los Q’ñados, y utiliza la frase nominal *el chiquito* como una manera de referirse al ano. Este significado lo recoge el DM (2010): la segunda acepción del vocablo *chiquito* es “2. M. supran. Pop/obsc/euf. Ano”. Es decir, esta asociación realizada por Gervacio M. es un caso de fijación en el habla mexicana y, por lo tanto, está registrado en esta obra lexicográfica. En otras palabras, el DM da evidencia del alto grado de fijación del

término *chiquito* para referirse a *ano* en el habla mexicana, pues la obra, como señala Company (2011), “documenta y describe los hechos de lengua que son caracterizadores y peculiares de la forma de hablar actualmente en México” por medio de las “pautas de lexicalización”, una de las cuales son las diferentes denominaciones que utilizan los hablantes mexicanos al referirse a los órganos sexuales o relativos a la práctica del coito, como el ano. Así, con la intervención del Taquero 1, quien dice: “Está allá atrás”, se completa todo un juego de significados resultantes en albur, dado que el ano se ubica en la parte posterior del cuerpo humano.

(3)

[Min. 29:25]

Gervacio M.: [...] La piden. Depende. Dicen, “¿en dónde está el chiquito?”

Taquero 1: “Está allá atrás”, le dice.

El albur juega con la formación de palabras y con el uso de verbos y sustantivos a los que pueda dotarse, mediante la metonimia, de una connotación sexual y, de esta manera, emplearse como sustitutos de palabras propias del acto sexual y de los genitales masculinos y femeninos. Así, en la *Guía básica* de Ruiz y Mejía (2018), se proponen verbos como *coger*, *meter*, *introducir*, *clavar* y *sumir* para hacer referencia al acto de la penetración. También nos ofrecen alternativas para referirnos al ano (*el chiquito*, *el chiumuelo*, *el asterisco*), al pene (*camote*, *cabezón*, *chorizo*, *verdura*) y a la vulva o vagina (*chicho*, *papaya*, *pepa*, *guayabo*). Es con estos elementos, afirman las autoras, que podremos construir y entender el albur, como en los casos de (3), explicados anteriormente.

Para el caso de (1), encontramos también una muestra de metonimia que radica en el uso del verbo *picar*. Aquí, en su segunda intervención, el Taquero 1 dice “Depende de hasta dónde quieras que te pique”, intervención en la cual el hablante hace uso del verbo *picar* como otra manera de referirse a la acepción “Practicar el coito” (Academia Mexicana de la Lengua 2010) de esta forma verbal.

(1)

[Min 28:30]

Cliente 5: Pero ¿cuánta le pongo, cuñado?

Taquero 1: Depende de hasta dónde quieras que te pique.

Cliente 5: ¡A ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver! ¿Es albur o...?

Taquero 1: No, fue la salsa. [Ríen]

Por otro lado, también Ruiz y Mejía (2018) describen dos recursos principales para la formación de albures: el eufemismo, combinado en ocasiones con la metonimia, y el camuflaje. El eufemismo “consiste en dar a entender una palabra inaceptable o censurable mediante el uso de otra socialmente aceptada” (p. 18). Por su parte, el camuflaje se trata de emplear “una frase provocadora disfrazada de expresión inocente” (p. 19).

Como vemos, ambos recursos son similares y la única variación está en que, de acuerdo con las autoras, el eufemismo se ocupa de unidades palabra y el camuflaje se ocupa de frases. A su vez, Anaya y Cózar (2014) mencionan también a la *insinuación* como estrategia de construcción de albur. Con ella se refieren a una “form [that] is subtler, for it suggests a supposed meaning.” (p. 149). En este punto es preciso analizar 4(b):

(4b)

[Min. 31:20]

El Taco de Suadero (narrador): [...] Guiado por la luz de un foco (b) pelón, me echo al plato. “¡Muérdeme!”, les digo.

En (4b) se aprecian dos casos de camuflaje. En el primero, el hablante usa la frase nominal *un foco pelón*; en su acepción formal, la palabra *pelón*, según el DEM (2019), se refiere a “1 s y adj Persona que no tiene pelo en la cabeza o que se lo ha cortado al rape”, o bien, a “2 adj. Que está descubierto o expuesto; que no tiene lo que normalmente lo protege o cubre”. Sin embargo, realmente el hablante está utilizando esta frase nominal para referirse al “órgano reproductor masculino”, acepción reportada por Martínez y Erdösová en su artículo “Incursión del género femenino en el albur mexicano: transformaciones, innovaciones, estrategias” (2020: 22), o *pene*, que resulta ser una palabra tabú. Lo mismo sucede en el caso de la oración “«¡Muérdeme», les digo!”, el verbo *morder*, cuya acepción principal es “1 Clavar los dientes un animal o un ser humano sobre la carne de otro, en la pulpa de un fruto, etc. para desgarrarlo, o partirlo y después comerlo” (DEM 2019); en juego con la palabra *pelón*, *muérdeme* es utilizada por el hablante para hacer referencia al acto del sexo oral.

Además, Anaya y Cózar (2014: 147) precisan que una manera de hacer albur es mediante la rima, en la que “verses rhyme in simple metrics that have a cadence”. Teniendo en cuenta esta definición, podremos analizar (4a):

(4a)

[Min. 31:20]

El Taco de Suadero (narrador): El hombre fue mi creador y, aunque no me vea tan rendidor, yo, como el Maromero, gano por asaltos. Que no me importa lo grueso, sino lo travieso. [...]

Mediante una rima interna consonante entre *grueso* y *travieso*, el hablante logra un albur con referencia al pene. Tengamos presente que *grueso* y *travieso* son simplemente adjetivos cuyas primeras acepciones según el DEM (2019) son “1 Que tiene mucho volumen, que es corpulento o está gordo” y “1 Que se caracteriza por hacer travesuras”, respectivamente. Aparentemente, estas unidades léxicas tienen un solo sentido, pero al analizarlas dentro de su contexto de enunciación (específicamente con *pelón* en (4b), descrito más arriba), podemos evidenciar que con estos adjetivos el narrador está alu-

diendo al tamaño del órgano reproductor masculino con *grueso*, y a la habilidad sexual con que se emplea dicho órgano con *travieso*.

En cuanto a (2), Gervacio M. pone un ejemplo de albur que podría tener lugar en su taquería en una interacción habitual con sus clientes:

(2)

[Min 29:15]

Gervacio M.: “Cuñado, me das...” “Claro. ¿Y cuántos tacos? ¿Cuántos te acomodo? En la tripa, rebién tostada”.

Para este caso, es necesario que analicemos el verbo *dar* en su forma pronominal, *darle*. En los casos del uso de las formas pronominales de los verbos para la producción de albur, es común que sea omitido el objeto directo, dando así la connotación sexual al discurso. Por ello, en el DM encontramos como acepción de *darle*: “2. coloq/osbc. Practicar el coito”. Así, el hablante de (2) reproduce un acto dialógico por medio de la anticipación tras la forma pronominal *darle*, en donde simplemente con la petición del cliente *me das* hace alusión al coito sin mencionarlo. Inclusive, dicha insinuación se refuerza más adelante con “¿Cuántos *te acomodo? En la tripa*”, en donde, como recurso formal, se reacomoda el elemento fraseológico *te acomodo en la tripa* (ver énfasis) y en *tripa* hace referencia al *pene*, resultando en una expresión equivalente a “te acomodo sobre mi pene”. Esto responde a la estrategia de encadenamientos fónicos, explicada por Santamaría (2007) según la citan Martínez y Erdösová (2020: 15): “Tendencia para unir vocales sucesivas o vocales y consonantes entre dos palabras, y crear un enlace entre unas y otras para sostener cierta entonación o nuevas unidades fonéticas, lo que permite mayor fluidez en el discurso”. De esta manera, también en “*rebién tostada*” se da un encadenamiento fónico resultante en *reviento*, variando la ortografía al momento de la transcripción (factor irrelevante para el discurso oral), en donde el verbo *reventar* hace referencia a “sexo/penetración” (Martínez y Erdösová 2020: 18).

Como hemos visto anteriormente, podemos constatar que los hablantes del corpus seleccionado han hecho uso de diferentes estrategias de formación de albur, tales como asociación-metonimia, eufemismo, insinuación, anticipación y encadenamiento fónico. Cabe aclarar que para el caso del fenómeno lingüístico objeto de nuestro análisis, el albur, se han documentado más estrategias de formación; sin embargo, en este trabajo sólo tomamos en cuenta estas cinco, debido a que son las que corresponden a los casos de interacción discursiva que ocurren específicamente en el corpus que analizamos.

Técnicas traductológicas

En el marco de los estudios de traducción, el albur resulta de interés dado el carácter cultural de este fenómeno lingüístico. Para ello, resulta pertinente categorizar al albur como un *culturema*, definido por Molina (2001) como todo “elemento verbal o paraver-

bal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta” (79-80). Por tanto, para efectos del análisis de la traducción de las unidades estudiadas, nos apegaremos a las técnicas de traducción propuestas por Lucía Molina (2001: 114-117) en su tesis doctoral *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Si bien especialistas de la traducción audiovisual (TAV) como Frederic Chaume, Díaz Cintas o Ferriol (citados en Ferriol 2006) han ofrecido sus propias taxonomías de técnicas de TAV, hemos optado por la propuesta de Molina, puesto que se especializa en el análisis de la traducción de los elementos culturales, lo que resulta adecuado para el estudio de las unidades de nuestro corpus.

En nuestro corpus observamos por lo menos cuatro técnicas de traducción de las indicadas por Molina. Es importante notar que estas técnicas no son mutuamente excluyentes y pueden coocurrir en la traducción de una sola unidad discursiva, como de hecho sucede con las unidades que estamos analizando. Así, en el análisis que ofrecemos a continuación, veremos cómo más de una de nuestras unidades se explica a partir de más de una de estas técnicas.

La primera técnica es la de *modulación*, que se refiere a “efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a [sic] la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural” (Molina 2001: 115). Esta técnica es evidente en la traducción de (1) y (2). En (1) la preposición *hasta*, que implica un rango, se sustituye por *where*, que se refiere a una ubicación concreta: (1a) “Depende de hasta dónde quieras que te pique”; (1b) “It depends where you want it to burn”. En (2) la acción de *acomodar*, realizada originalmente por el taquero sobre su interlocutor, la ejecuta ahora este último cuando el taquero le pregunta “How many can you fit?”: 2a) “Cuñado, me das... Claro. ¿Y cuántos tacos? ¿Cuántos te acomodo? En la tripa, rebién tostada”; 2b) “Bro, can I have some? Of course, how many tacos? How many can you fit? In your belly, nicely toasted...”.

En segundo lugar está el *préstamo*, que implica “integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser: puro (sin ningún cambio) [...]; o naturalizado (normalizado a la grafía de la lengua meta) [...]” (p. 115). En (2) se ilustra esta técnica: “¿Y cuántos tacos?” se traduce como “How many tacos” dejando el nombre de este platillo mexicano tal cual aparece en el español.

En tercer lugar se observa la *traducción literal*, en la cual se traduce “palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra” (p. 116). Si bien (1) y (2) nos muestran este recurso, (3) y (4) lo hacen de manera más clara. En (3) tenemos la traducción literal de “¿En dónde está el chiquito?” por “where’s the little one?”; y en (4) vemos cómo “Que no me importa lo grueso, sino lo travieso” se traduce así: “For I don’t care how thick it is, but how naughty”. Además, “Guiado por la luz de un foco pelón” y “¡Muérdeme!” se traducen como “Guided by the light of a bare lightbulb” y “Bite me!”, respectivamente, si bien la traducción de *pelón* por *bare* corresponde a la técnica de *modulación*.

Por último, está la que quizás es la técnica más usada: la *transposición*. Emplear esta técnica implica “cambiar la categoría gramatical” (p. 116). En (2) se muestra su uso en

el cambio del verbo pronominal *darle* (“Cuñado, me das...”) por un verbo modal: “Can I have some”. Así mismo, en (3) vemos la traducción de una oración completa, “Está allá atrás”, por una frase adverbial: “Back there!”.

Antes de concluir esta breve sección, es importante enfatizar nuevamente que las técnicas descritas pueden aparecer más de una vez en un solo ejemplo y que también pueden usarse varias técnicas para traducir una sola unidad discursiva; de ello se desprende que hayamos analizado los mismos ejemplos en diferentes secciones.

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

A lo largo de este trabajo hemos sostenido que traducir elementos altamente coloquiales resulta particularmente difícil. El caso de nuestros cuatro ejemplos no es la excepción. Habíamos ya definido el albur como un juego de palabras de connotación sexual, y uno de los objetivos de este proyecto era averiguar si dicha connotación se mantenía en el subtítulo al idioma inglés de dichas unidades. Podemos afirmar que, cuando menos en nuestro corpus, éste no es el caso, pues al leer los subtítulos no encontramos el mismo doble sentido ni la connotación sexual que se expresan en el idioma original de estas unidades dialógicas. Lo anterior es atribuible no solamente a las características culturales inherentes al albur, sino también a las técnicas de traducción empleadas para el subtítulo.

La elección de dichas técnicas, a su vez, podría bien atribuirse a las limitaciones propias de la tarea del subtítulo, a saber, la sincronización del tiempo y el espacio en la pantalla. A continuación, en la tabla 3, presentamos nuevamente las unidades analizadas junto con el subtítulo que les corresponde, así como las estrategias de formación de albur y las técnicas traductológicas empleadas:

Tabla 3. Resumen de las interacciones con albur, subtitulación, estrategias de formación de albur y técnicas de traducción empleadas en los subtítulos

	Español [mm:ss]	Inglés (subtítulos)	Estrategia de formación del albur	Técnica de traducción
(1)	<p>[Min 28:30] *Cliente 5: ¿Cuánta le pongo? Dime la verdad. Taquero 1: Lo que tú quieras, cuñado. Cliente 5: Pero ¿cuánto le pongo, cuñado? Taquero 1: Depende de hasta dónde quieras que te pique. Cliente 5: ¡A ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver! ¿Es el albur o...? Taquero 1: No, fue la salsa.*1 [Ríen]</p>	<p>*Client 5: How much should I put? Tell me the truth. Taquero 1: However much you want. Client 5: But how much brother? Taquero 1: It depends where you want it to burn. Client 5: Hey! Is that an innuendo? Taquero 1: No, it's the sauce.*1</p>	Insinuación por metonimia con el verbo <i>picar</i>	Modulación y traducción literal

(2)	<p>[Min 29:15] *GM: “Cuñado, me das...” “Claro. ¿Y cuántos tacos? ¿Cuántos te acomodo? En la tripa, rebién tostada”*2</p>	<p>*GM: Bro, can I have some? Of course, how many tacos? How many can you fit? In your belly, nicely toas- ted... *2</p>	<p>Pronominalización del verbo <i>dar</i>; reacomoda- miento de elementos fraseológicos mediante encadenamiento fónico</p>	<p>Traducción literal, préstamo, trans- posición y modu- lación</p>
(3)	<p>[Min. 29:25] Gervacio M.: [...] *La piden. Depende. Dicen, “¿en dónde está el chiquito?” Taquero 1: “Está allá atrás”, le dice. *3 Gervacio M.: ¿Cómo no imagi- narme eso?</p>	<p>Gervacio M.: *We mess with them. It depends. They ask, “Where’s the little one?” Taquero 1: Back there! *3 GM: How can I not have a dirty mind?</p>	<p>Asociación por metoni- mia: <i>el chiquito = ano</i>)</p>	<p>Traducción literal y transposición</p>
(4)	<p>[Min. 31:20] *El Taco de Suadero (narra- dor): El hombre fue mi creador y, aunque no me vea tan rendidor, yo, como el Marome- ro, gano por asaltos. Que no me importa lo grueso, sino lo travieso. *4(a) ¡Ah, vea! Son las manos del taquero las que me dan vida. *Guiado por la luz de un foco pelón, me echo al plato. “¡Muérdeme!”, les digo. *4(b)</p>	<p>*Suadero Taco (narra- tor): Hunger was my creator. And although I don’t look so tough, just like the heavyweight champ, I go the distan- ce. For I don’t care how thick it is, but how nau- ghty. *4(a) Get it? The <i>taquero</i>’s hands give me life. *Guided by the light of a bare lightbulb, I jump to the plate. “Bite me!” I say to them. *4(b)</p>	<p>(a) Juego formal por rima interna consonan- te. (b) Metonimia: <i>pelón</i> = <i>pene</i>. En proximidad con el verbo <i>morder</i>: encadenamiento fónico; y camuflaje de la frase completa</p>	<p>(a) Traducción literal (b) Traducción li- teral y modulación</p>

No podemos evitar preguntarnos cómo es que el hecho de que el albur no se mantenga en el subtítulo afecta la recepción de la serie en países de habla inglesa. Además, resulta también necesario pensar qué técnicas traductológicas pudieron haber servido mejor para el efecto de transmitir el significado del albur por medio de los subtítulos y proponer otras opciones de traducción. Estas dos cuestiones se encuentran fuera del alcance del presente proyecto, pero podrían ser objeto de investigaciones futuras.

A partir de la revisión de la literatura y del análisis expuesto sobre las unidades discursivas correspondientes a muestras de albur en el capítulo “Suadero” de la serie *Las crónicas del Taco*, y después de haber definido dicho concepto clave, identificamos cinco mecanismos lingüísticos utilizados por los hablantes para construir juegos de palabras de tipo albur: metonimia, pronominalización, encadenamiento fónico, rima y camuflaje. También identificamos cuatro técnicas de traducción empleadas en la traducción de las unidades discursivas estudiadas para el subtítulo de estos fragmentos: modulación, préstamo, traducción literal y transposición.

Después de revisar estos elementos, concluimos que, debido al coloquialismo de las unidades dialógicas donde encontramos el albur y a las limitantes inherentes a la labor del subtítulo, no fue posible para quienes elaboraron los subtítulos traducir dichas unidades logrando transmitir su significado.

BIBLIOGRAFÍA

- Academia Mexicana de la Lengua. 2010. *Diccionario de mexicanismos*. México: Siglo XXI.
- ANAYA, Yosi y Xavier CÓZAR. 2014. "The *albur* and *refrán* as tropes for identity construction in Mexico", *Bulletin of the Transilvania University of Braşov Series IV: Philology and Cultural Studies* 7 (56), núm. 2: 141-166.
- BERISTÁIN, Helena. 2000. "El albur", *Acta Poética* 21, núm. 1-2: 399-422.
- COMPANY COMPANY, Concepción. (2011, abril 30). Un diccionario a debate. *Letras Libres*. <<http://www.letraslibres.com/mexico/un-diccionario-debate>>
- Diccionario del español de México* (DEM). <<http://dem.colmex.mx>>, El Colegio de México, A.C., [consultado el 26 de octubre de 2020].
- Diccionario del español de México* (DEM) <<http://dem.colmex.mx>>, El Colegio de México, A.C., [consultado el 27 de diciembre de 2021].
- FERNÁNDEZ GORDILLO, Luz. 2006. *Tratamiento lexicográfico de los mexicanismos y pseudomexicanismos en los diccionarios académicos*, tesis de doctorado. México: El Colegio de México.
- FERRER SIMÓ, María Rosario. 2005. "Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales", *Puentes* 6: 27-44.
- FERRIOL MARTÍ, José Luis. 2006. *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*, tesis de doctorado. España: Universitat Jaume I.
- FOLLALDRE [@follaldre]. (27 de abril de 2020). *No voy a entrar en si pagan tarifas abusivas o piden plazos imposibles. Pero claro, todo eso se refleja en* [Tweet]. Twitter. <<https://twitter.com/follaldre/status/1254754846047121408>>
- JADRA GUTIÉRREZ, Gloria. 2019. *Picardía en lenguas mexicanas*. Ciudad de México: Editorial Algarabía.
- MARTÍNEZ GARCÍA, Edgar y Zuzana ERDÖSOVA. 2020. "Incursión del género femenino en el albur mexicano: transformaciones, innovaciones, estrategias", *Diseminaciones* 3, núm. 5: 7-26.
- MOLINA MARTÍNEZ, Lucía. 2001. *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, tesis de doctorado. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. <<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5263/lmm1de1.pdf?sequence=1>>
- Netflix. 2017. [Entrada de blog], en <https://about.netflix.com/es_es/news/netflix-is-looking-for-the-best-translators-around-the-globe> [consultado el 27 de octubre de 2020].
- NIDA, Eugene. 1964. *Towards a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Portal de Lingüística Hispánica. *Semántica y pragmática*, en <<http://hispaniclinguistics.com/>> [consultado el 28 de diciembre de 2021].
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.4 en línea]. <<https://dle.rae.es/taco>> [consultado el 06 de julio de 2021].
- RUIZ, Lourdes y Miriam MEJÍA. 2018. *Cada que te veo, palpito. Guía básica (y unisex) para alburear*. Ciudad de México: Penguin Random House.

- SÁENZ, Raquel. 2020. *La traducción de los referentes culturales en la serie How I Met Your Mother*, tesis de maestría. España: Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya.
- SANTOYO, Julio César. 1989. *Fidus Interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción*. León, España: Universidad de León.
- ZURITA, Ricardo. 2012. *Diccionario enciclopédico de la gastronomía mexicana* [en línea] <<https://laroussecocina.mx/palabra/suadero/>> [consultado el 6 de julio de 2021].

ANEXO 1. TRANSCRIPCIÓN BILINGÜE DEL CORPUS COMPLETO.

Trascripción en español	Subtítulos en inglés
Min. 27:00 – 32:43 Gervacio Medel (taquero): ¿Tres con todo? Esto de Los Q’ñados empezó no hace mucho. Exactamente con mi suegro y su cuñado. Ellos trabajaban aquí. Y para todo era “cuñado, esto”, “cuñado, paga”, cuñado, cinco tacos acá”, “cuñado, lleve esos tacos acá”, “cuñado, van veinte para llevar”. Eso viene desde hace como treinta años.	Min. 27:00 – 32:43 Gervacio Medel (taquero): Three with everything? Los Q’ñados began a long time ago with my father-in-law and his brother-in-law. They worked here, and they were always “Bro, here”, “Bro, pay”, “Bro, 5 tacos”, “Bro, serve tacos here”, “Bro, 20 tacos to go.” That was about 30 years ago.
Pedro Reyes (escritor gastronómico): Los Q’ñados es una taquería en esta categoría de taco de suadero nocturno. Es un taco de carne de suadero bien picadita, donde vas a encontrar también longaniza y cebollitas de cambray de cortesía, lo cual es un detallazo.	Pedro Reyes (food writer): Los Q’ñados is a taqueria in this nighttime suadero-taco category. It’s a finely chopped suadero taco where you’re also gonna find longaniza and spring onions which is a wonderful touch.
GM: Iniciando la noche viene mucho, mucha familia. Y ya en la madrugada, pues mucha gente que viene de la fiesta, que vienen a bajar el pedo ya para pasar los alcoholímetros.	GM: A lot of people come at night; a lot of families. And many come late at night after partying to sober up and pass a breathalyzer.
Cliente 1: Esta salsa es baja pedas, güey. Para eso es.	Client 1: This sauce will sober you up, man. That’s what it’s for.
Cliente 2: Es como agujas así pasando por la garganta.	Client 2: It’s like needles going down your throat—
Cliente 1: Agujitas.	Client 1: Little needles.
Cliente 2: Agujitas. Sí. Te arde. Cuando sale, te arrepientes.	Client 2: Little needles, yes. It burns and you regret nothing on its way out.
Cliente 1: Y cuando entra, también.	Client 1: When it goes in, too.
Cliente 3: La roja está súper picosa. O sea, yo me echo un taquito con la roja, pero ya las demás, con la salsa verde, un poquito más light.	Client 3: The red sauce is really hot. I eat the first taco with the red sauce, but the next ones with green sauce. It’s not as hot.
Cliente 4: Es la salsa más picosa de todas las taquerías. Sobrio o borracho, es la salsa más más peligrosa. Hay que echarle gotitas.	Client 4: This is the hottest sauce [I] know from any taqueria. Sober or drunk, it’s the most dangerous sauce. Just add a few drops.
Cliente 1: Así les decíamos, ¿no?, de hecho, “vamos a los de la salsa”.	Client 1: We would say to each other, “Let’s go to the sauce place.”
*Cliente 5: ¿Cuánta le pongo? Dime la verdad.	*Client 5: How much should I put? Tell me the truth.
Taquero 1: Lo que tú quieras, cuñado.	Taquero 1: However much you want.
Cliente 5: Pero ¿cuánto le pongo, cuñado?	Client 5: But how much brother?
Taquero 1: Depende de hasta dónde quieras que te pique.	Taquero 1: It depends where you want it to burn.
Cliente 5: ¡A ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver!, ¡a ver! ¿Es el albur o...?	Client 5: Hey! Is that an innuendo?
Taquero 1: No, fue la salsa.*1 [Ríen]	Taquero 1: No, it’s the sauce.*1
PR: En los cuñados se expresa muy bien esta dinámica del taquero y sus clientes. ¿No? De pronto los cuñados son estos seres mandamases de la noche. Se entienden entre ellos, alburean por ahí, son gente muy amable, pero también gente con la que no te debes de meter.	PR: At Los Q’ñados, There’s a good dynamic between the taquero and his guests. All of the sudden, the brothers are like this head honchos of the night. They understand each other. They use word play. They’re really nice people. But you also don’t wanna mess with them.
Taquero 1: Pues Los Q’ñados vienen de...	Taquero 1: Los Q’ñados comes from—
GM: Viene de...	GM: It comes from...
Taquero 2: Del latín.	Taquero 2: From the Latin!
Taquero 1: Del latín.	Taquero 1: From the Latin for...
GM: ¡De la tanga tu madre! [Ríen]	GM: Fuck you!
Cliente 6: ¡Chaparro, ¿que por qué se llaman Los Q’ñados?!	Client 6: Hey, Shorty! Why is it called “Brothers-in-law”?
GM: ¡Por tu hermana, pendejo!	GM: Because of his sister, asshole!
Cliente 6: Me hiciste preguntarle, hermano.	Client 6: You made me ask him.
*GM: “Cuñado, me das...” “Claro. ¿Y cuántos tacos? ¿Cuántos te acomodo? En la tripa, rebíen tostada”*2	*GM: Bro, can I have some? Of course, how many tacos? How many can you fit? In your belly, nicely toasted...*2
*La piden. Depende. Dicen, “¿en dónde está el chiquito?”	*We mess with them. It depends. They ask, “Where’s the little one?”
Taquero 1: “Está allá atrás”, le dice. *3	Taquero 1: Back there! *3
	GM: How can I not have a dirty mind?

GM: ¿Cómo no imaginarme eso?

Miriam Bertram (antropóloga social): El albur puede ser muy grotesco, pero donde verdaderamente se muestra la habilidad es que sea fino. Fino en el sentido de que sea de veras un doble sentido muy escondido y solamente para iniciados.

Cliente 5: Los Q'ñados son duros. Mientras más tarde se hace, más se liberan, más alburean, más son tus amigos. Entonces, es hasta divertido. Es la continuación de la fiesta.

MB: El albur es un tema que debe estar siempre presente en la cultura urbana, particularmente, en la relación entre los hombres. En el taquero está muy presente, porque está utilizando una cosa que es completamente sexual, que es la carne. O sea, su materia de trabajo es la carne y la carne es deseo, y la comida es deseo. Y, por lo tanto, ¿no?, todo el tiempo está jugando con el manejo de la carne. Entonces, claro, cuando el taquero te alburea, de alguna manera te está diciendo "bienvenido".

Cliente 6: Pero ya con ese taquito no pasa nada. Que hablen de mi hermana, aunque no tengo, pero que hablen de mi hermana. **[Ríe]**

GM: Sí, ahí estamos. Esto es lo que es ser cuñado. Y los que gusten, pues aquí estamos. Lunes, martes y miércoles, cerramos a las 3; el jueves, a las cinco; y el viernes y el sábado cerramos hasta las 6 de la mañana. Para todos los borrachitos que quieran venir a bajar el pedo, ya saben que aquí la salsa es lo mejor. La salsa roja no se la pierdan. **[Ríe]**

MB: Pues hay una cosa que es muy interesante en la comida callejera en México y en general, ¿no?, que es que es muy democrática. O sea, vemos gente de muy diferentes estratos y el taquero establece una relación horizontal con todos por igual.

***El Taco de Suadero (narrador):** El hombre fue mi creador y, aunque no me vea tan rendidor, yo, como el Maromero, gano por asaltos. Que no me importa lo grueso, sino lo travieso. ***4(a)** ¡Ah, veá!

Son las manos del taquero las que me dan vida. *Guiado por la luz de un foco pelón, me echo al plato. "¡Muérde-me!", les digo. ***4(b)**

Fermín Núñez (chef del restaurante Suerte): El taquero no se puede esconder de ti. Tú no te puedes esconder de él. Es el *show* del teatro, ¿no? O sea, todo mundo va a verte a ti. Si los tacos fueran una religión, la taquería sería la iglesia y pues el padre sería el taquero, ¿no? Es una religión que nadie habla, nadie sabe cómo pasó, pero pues todos le entramos.

TS: Aprendí de los baches y el tráfico, a ponerle buena cara a la prisa chilanga. Pues, total que, a la larga, te acostumbras. Me despacho de bolón y esquina tras esquina someto al apetito voraz con mi sabor inolvidable. Como diría mi Chava Flores "Qué triste es amar sin ser amado, pero más triste es acostarse sin haber cenado". ¡El que sigue!

PR: El taco de suadero lo que tiene que ser es un taco sabroso.

Miriam Bertram (social anthropologist): The puns can be really grotesque, but you can really share your skills.

It has to be refined. By refined, I mean... That it truly has a hidden double meaning that only insiders get.

Client 5: Los Q'ñados are tough. The later it gets, the more they open up, the more they play with words. They're friendlier. They make it more fun for you and keep the party going.

MB: Word play is something that must always be present in urban culture, particularly among men. For the *taquero*, it's very apparent, because he's using something completely sexual which is meat. He works with meat and meat is desire... and food is desire. Therefore, he's always playing with how he handles meat. When the *taquero* throws a pun at you, he's welcoming you.

Client 6: I still get these tacos. It's fine. They can talk about my sister.

Even though I don't have one, but they can.

GM: That's how it is. This is what being a brother-in-law mean [sic].

Anytime, we're here. Monday, Tuesday, Wednesday, we close at 3:00. Thursday at 5:00, and Friday and Saturday at 6:00 AM

For the drunks who want to sober up, they already know the sauce here is the best. Don't miss out on the red sauce.

MB: There's something very interesting with street food in Mexico in general. It's very democratic. We see people from very different social classes. And the *taquero* establishes a level [sic] relationship with everyone.

***Suadero Taco (narrator):** Hunger was my creator.

And although I don't look so tough, just like the heavyweight champ, I go the distance. For I don't care how thick it is, but how naughty. ***4(a)** Get it?

The *taquero's* hands give me life. *Guided by the light of a bare light bulb, I jump to the plate. "Bite me!" I say to them. ***4(b)**

Fermín Núñez (chef at restaurant Suerte): The *taquero* can't hide from you, and you can't hide from him. It's theater. Everyone's there to see you. If tacos were a religion, the taquería would be the church and the priest would be the *taquero*. It's a religion no one talks about or knows what happened, but we believe in it.

TS: From potholes and traffic, I learned to smile at the *Chilango* rush. In the end, you get used to it. I'm the fastest of foods, and corner after corner, I bring raging hunger to its knees with my unforgettable taste. Like my Chava Flores would say, "It's sad to love and not be loved, but it's even sadder to go to bed on an empty stomach." Next!

PR: The *suadero* taco, it just has to be a delicious taco.

END OF THE TRANSCRIPTION AND THE EPISODE.

FIN DE LA TRANSCRIPCIÓN Y DEL EPISODIO.